



# Cantique de Noël

Paroles : Placide Cappeau

Musique : Adolphe Charles Adam

## Głos duszy

Słowa polskie : Jan Woźnicki



WARSZAWA  
Marszałkowska № 119.

LEON IDZIKOWSKI

KIJKÓW  
Kreszczatyk Nr. 29.

Generalne przedstawicielstwo na Rumunię R. SIKORA i S-ka w Kiszyniowie.



L. 4698 I.

# 2 Cantique de Noel

# Głos duszy

Musique : Adolphe Charles Adam  
Paroles : Placide Cappeau

Słowa polskie :  
Jan Woźnicki

Andante Maestoso

Mi - nuit, Chré-tien, c'est l'heu-re so - len-  
Do cie - bie głos wznosi - my Mat-ko

ne - le Ou l'Hom-me Dieu des - cen-dit jus - qu'à nous.  
Bo - ga. Do Two - ich stóp schy-la - my kor - nie skroń.

Pour ef - fa - cer la tache o-ri - gi - nel - le et de son  
Ach u - slysz nas, nie gub Kró-lo - wo dro - ga i prze - bacz

père ar - ré ter le courroux. Le monde en - tier tres-  
 zle, po - daj nam łas - ki dłoń. Ty, coś na świe - cie

*mp*

3 3

sail - le d'es - pé - ran - ce, á cet - te nuit qui lui donne un Sauveur.  
 przecierpia - ła ty - le, gdy Syn Twój zba - wil ludzkość przez swój zgon

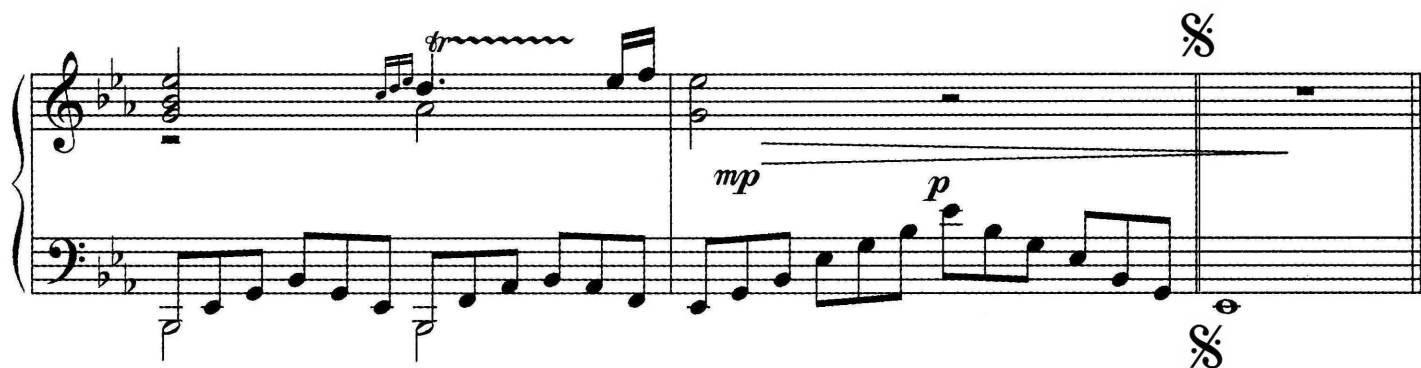
Peu - ple á ge - noux, at - tends ta dé - li -  
 Ach zli - tuj się, o Pa - ni mać skróć

vran - ce. No-ël! No-ël! Voi-  
chwi - le. Wśród nas Kró-lo wo,

ci le Rédempteur! No-ël! No-ël! Voi-  
swój nam zbuduj tron! Wśród nas Kró-lo - wo

ci le Rédempteur!  
swój nam zbuduj tron!

*ff*



## Cantique de Noël

Paroles : Placide Coppeau

Minuit, chrétiens, c'est l'heure solennelle  
Où l'Homme-Dieu descendit jusqu'à nous,  
Pour effacer la tache originelle,  
Et de son Père arrêter le courroux.  
Le monde entier tressaille d'espérance,  
À cette nuit qui lui donne un Sauveur.  
Peuple, à genoux, attends ta délivrance  
Noël! Noël! Voici le Rédempteur!  
Noël! Noël! Voici le Rédempteur!

De notre foi que la lumière ardente  
Nous guide tous au berceau de l'Enfant,  
Comme autrefois une étoile brillante  
Y conduisit les chefs de l'Orient.  
Le Roi des rois naît dans une humble crèche;  
Puissants du jour, fiers de votre grandeur,  
À votre orgueil, c'est de là que Dieu prêche.  
Courbez vos fronts devant le Rédempteur!  
Courbez vos fronts devant le Rédempteur!

Le Rédempteur a brisé toute entrave,  
La Terre est libre et le Ciel est ouvert.  
Il voit un frère où n'était qu'un esclave,  
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer.  
Qui lui dira notre reconnaissance?  
C'est pour nous tous qu'il naît, qu'il souffre et meurt.  
Peuple, debout! Chante ta délivrance.  
Noël! Noël! Chantons le Rédempteur!  
Noël! Noël! Chantons le Rédempteur!

## Głos duszy

Słowa polskie : Jan Woźnicki

Do Ciebie głos wznosimy Matko Boga,  
do Twoich stóp schylamy kornie skroń.  
Ach, usłysz nas, nie gub Królowo droga  
i przebacz złe, podaj nam łaski dłoń!  
Ty coś na świecie przecierpiała tyle,  
gdy Syn twój zbawił ludzkość przez swój zgon.  
Ach, zlituj się, o Pani mąk skróć chwile,  
wśród nas Królowo, swój nam zbuduj tron!  
Wśród nas Królowo, swój nam zbuduj tron!

Wszak my już wiek, wciąż paląc się na stosie  
bez skargi słów zostali wierni Ci.  
A w doli złej i w myśli swej i w głosie  
wszak naszą wciąż byłaś Królową Ty!  
Więc ślemy modły w bezmiar Twój daleki,  
nich hukną gromy, niechaj zagrzmi dzwon.  
Ześ Pani Ty i teraz i na wieki,  
swój między nami zbudowała tron!  
Swój między nami zbudowała tron!



# ECHA Z ZACHODU

## WYBÓR NAJPIĘKNIJSZYCH ŚPIEWÓW

OBcych KOMPozYTORÓw W PRZEKŁADZIE POLSKIM  
Z ZACHOWANIEM TEKSTU ORYGINALNEGO  
I UWZGLĘDNIENIEM INNYCH.

**ADAM A.** Głos duszy. (Do Ciebie głos wznosimy, Matko Boga) *Harmonium i wiolonczela ad libitum.*

Wydanie na Sopran lub Tenor.  
Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.  
Wydanie na Kontralt lub Bas.

**BIZET G.** Poławiacze pereł. Arja Nadira. (W pamięci dotąd żywiej). Tenor.

**CURTIS E. de.** Wróć do Sorrento. (Spójrz jak morze piękne, cudne). Neapolitańska piosenka. *Skrzypce lub mandolina ad libitum.*

**FAURE J.** Pod krucyfiksem. (Wy, coście w łzach). *Organ lub harmonium ad libitum.*  
Wydanie na Tenor lub Sopran.  
Wydanie na Baryton lub Kontralt.  
Wydanie na dwa głosy.

**GIORDANI T.** Aniele mój. (W mem sercu ból). Caro mio ben.  
Wydanie na Sopran lub Tenor.  
Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.  
Wydanie na Kontralt lub Bas.

**GRIEG Ed.** Ja kocham Cię. (O mój aniele, moje ty marzenie).  
Wydanie na Sopran lub Tenor.  
Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.  
Wydanie na Kontralt lub Bas.

**HANDEL G. F.** Rinaldo. Pozwól mi płakać Arja.  
Wydanie na Sopran lub Tenor.  
Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.  
Wydanie na Kontralt lub Bas.

**LEONCAVALLO R.** Poranek. (Już zorza w purpurę spowita).

Wydanie na Sopran lub Tenor.  
Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.  
— **Pajace.** Prolog. Czy wolno? Czy wolno?

**LUZZI L.** Zdrowaś Marya.

Wydanie na Sopran.  
Wydanie na Kontralt.

**MASCAGNI P.** Kocha, nie kocha...

Wydanie na Sopran lub Tenor.  
Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.

**MASSENET J.** Elegja.

Wydanie na Sopran lub Tenor.  
Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.  
Wydanie na Kontralt lub Bas.  
— **Werther.** Śpiew Ossiana. Dlaczego budzisz mnie?

Wydanie na Tenor.  
Wydanie na Baryton.

**PERGOLESE J. B.** Nina. (Już trzeci dzień jak Nina).

**POKRASS S.** Bom cię spotkał, przedziwny mój śnie.  
— Ja znów chcę być natchnionym.

**TAGLIAFICO D.** Słowików chór zaczyna łąkać. (Quand l'oiseau chante).

Wydanie na Sopran lub Tenor.  
Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.  
Wydanie na Kontralt lub Bas.

**TOSTI P.** Gdybyś zażądała.

Wydanie na Sopran lub Tenor.  
Wydanie na Mezzo-Sopran lub Baryton.